

Научный обзор

УДК 81; 82

## ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ «РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»

**Юлия Геннадьевна Тимралиева**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия

AuthorID: 783530, ORCID: 0000-0001-6961-7840, timralieva.j@unecon.ru

**Аннотация.** 18-19 марта 2025 года в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете прошла Всероссийская (национальная) научная конференция с международным участием «Романо-германская филология в современном мире», объединившая более 100 исследователей из России и зарубежных стран. Сохранение традиций отечественных школ германистики и романистики, анализ новых методов и инструментов научных исследований в области филологии, дальнейшее развитие российско-европейских связей в сфере науки и культуры стали основными целями конференции, на которой обсуждались актуальные вопросы лингвистики текста и дискурса, литературоведения, лингвопоэтики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лексикологии, жанровой стилистики, перевода, межкультурной коммуникации, а также педагогики и лингводидактики.

**Ключевые слова:** германские языки, романские языки, текст, дискурс, перевод, межкультурная коммуникация.

Scientific Review

## RUSSIAN SCIENTIFIC CONFERENCE WITH INTERNATIONAL PARTICIPATION «ROMAN AND GERMAN PHILOLOGY IN THE MODERN WORLD»

**Julia G. Timralieva**

St. Petersburg State University of Economics, Saint-Petersburg, Russia

AuthorID: 783530, ORCID: 0000-0001-6961-7840, timralieva.j@unecon.ru

**Abstract.** On March 18-19, 2025, the Russian scientific conference with international participation «Roman and German Philology in the Modern World» was held at St. Petersburg State University of Economics. The conference brought together more than 100 researchers from Russia and foreign countries. Preserving the traditions of the Russian schools of Germanic and Romance studies, analyzing new methods and tools of scientific research in the field of philology, further development of Russian-European relations in the sphere of science and culture were the main goals of the conference. The conference discussed topical issues of linguistics of text and discourse, literary studies, linguistic ethics, cognitive linguistics, linguoculturology, lexicology, genre stylistics, translation and intercultural communication, as well as pedagogy and linguodidactics.

**Keywords:** Germanic languages, Romance languages, text, discourse, translation, intercultural communication.

18-19 марта 2025 кафедра романо-германской филологии и перевода СПбГЭУ провела Всероссийскую (национальную) научную конференцию с международным участием «Романо-германская филология в современном мире». В работе конференции приняли участие более 100 преподавателей и обучающихся из 23 вузов Санкт-Петербурга, Ленинградской области, Москвы, Петрозаводска, Мурманска, Тулы, Волгограда, Красноярска, Томска, а также Республики Беларусь, Германии, Италии, Португалии и Франции. Конференция прошла в смешанном формате.

В качестве основных целей конференции можно обозначить сохранение традиций и достижений отечественных школ германистики и романистики, осмысление изменений научной

парадигмы, связанных с глобализацией и цифровизацией, анализ новых методов и инструментов научных исследований в области филологии, а также дальнейшее развитие российско-европейских связей в сфере науки и культуры [Романо-германская филология в современном мире, 2025].

Открывшая работу конференции проректор по научной работе *Е. А. Горбашко* отметила особую роль иностранных языков как важнейшего инструмента укрепления международного партнерства, подчеркнув, что именно университеты сегодня во многом выступают в качестве мягкой силы, способствующей сохранению и развитию российско-европейского диалога. На преемственность культурно-исторических связей между Россией и европейскими странами, которые на протяжении веков содействовали взаимообогащению культур, указал в своей приветственной речи декан гуманитарного факультета *А. А. Пруцких*.

Пленарное заседание (модератор – заведующий кафедрой романо-германской филологии и перевода СПбГЭУ *Ю. Г. Тимралиева*) открыл доклад декана филологического факультета, заведующего кафедрой немецкой филологии СПбГУ *М. В. Корышева* на тему «Применение дельты Бёрроуза для реконструкции истории немецкого католического церковного гимна как литературного жанра», в котором на примере текстов основных частей двух поколений типового сборника церковных песнопений «*Gotteslob*» были рассмотрены проблемы атрибуции текстов и выявлены возможности заявленного в названии метода для описания генезиса жанра. Художественные тексты стали объектом рассмотрения и в докладе профессора кафедры философии и культурологии СПбГУП *Т. В. Нужной*, проанализировавшей мифопоэтические трансформации во французской литературе второй половины 20-го века, а также в докладе профессора кафедры истории зарубежных литератур СПбГУ *В. Д. Алташиной*, исследовавшей специфику идиостиля известного французского писателя и литературного критика Сержа Дубровски. С большим интересом участники заседания прослушали доклады о прецедентных феноменах в немецкоязычных СМИ *О. В. Палеховой* (СПбГЭУ) и о невербальных способах выражения эмоций в испанских социальных сетях *Е. А. Ивлиевой* (РГПУ им. А. И. Герцена), продемонстрировавших, что с активным вхождением в нашу жизнь инновационных технологий семиотическая неоднородность текста стала значимой характеристикой современной коммуникации. Завершилась пленарная часть докладом доцента кафедры методики обучения иностранным языкам РГПУ им. А. И. Герцена *С. В. Колядко* на тему «Основные направления цифровой трансформации иноязычного образования», в котором были представлены современные цифровые инструменты и методы в области преподавания иностранных языков.

Доклады, представленные в рамках секции «Лингвистика текста и дискурса», были ориентированы на выявление языковой специфики различных видов дискурса: экологического (*С. А. Богословская*, СПбГЭУ), школьного административно-нормативного (*Т. М. Большакова*, РГПУ им. А.И. Герцена), правового (*Е. Е. Верезубова*, *П. Ю. Камышанская*, СПбГЭУ), гастрономического (*Н.В. Решетняк*, *В. И. Андреева*, СПбГЭУ), а также политического (*А. М. Дудина*, *О. А. Красова*, МГЛУ, Минск; *И. А. Шипова*, МПГУ, Москва; *И. Е. Езан*, *Е. А. Ковтунова*, СПбГУ), интерес к которому в последние годы неуклонно растет. В докладах анализировались как общие, так и частные аспекты функционирования языковых единиц в тех или иных сферах речевой практики. На секции также рассматривались жанрообразующие параметры таких типов текста, как спортивная аналитическая статья (*К. А. Павлова*, СПбПУ), вступительное собеседование (*И. М. Теплыгина*, ЛЭТИ), политические дебаты (*Ю. И. Кудинова*, ВГУ, Волгоград). Параформулы как специфичные объекты междисциплинарных исследований проанализировала в своем докладе на материале немецкого и русского языков *Т. В. Внук* (МГЛУ, Минск).

Способы и средства концептуализации и категоризации мира в языке и речи обсуждались в рамках секции «Когнитивная лингвистика и лингвокультурология». Ряд докладов секции был посвящен исследованию лингвокультурных и художественных концептов как значимых элементов языковой (художественной) картины мира, например, концепта GLORY в языковой картине мира англосаксов (*И. А. Гроцкова*, СПбГЭУ), концепта ORDNUUNG в языковой картине мира немецкого народа (*М. С. Фомкин*, СПбГЭУ), концепта TRUST в произведениях Дж. Чосера (*В. О. Николаев*, ЛГУ, Пушкин), концептуальной метафоры «MEDICINE IS A THEATER» в романе Дэниела Мейсона «The Winter Soldier» (*Ю. А. Казачкова*, СПбГЭУ). Образы легендарных городов в геобиографиях второй половины XX-XXI веков рассматривались в докладе *М. В. Ходинской* (БГУ, Минск). Важное внимание

уделялось и проблемам межкультурной коммуникации. Так, в докладе *Е. Н. Михайловой* (РГПУ им. А. И. Герцена) на основе анализа русско-французских словарей-разговорников XVI века были рассмотрены типичные модели коммуникативного поведения представителей разных культур в коммуникативном пространстве старинной ярмарки. Французскому языку как лингвокультурному феномену в России XIX века был посвящен доклад *Ю. В. Ястребовой* и *А. Д. Смирновой* (СПбГЭУ). Этнические стереотипы и их роль в межкультурном взаимодействии были представлены в совместном докладе *А. Л. Ломоносовой* (СПбГЭУ) и *Ф. Г. Шнайдера* (Университет прикладных наук Циттау/Герлitz, Германия). Гендерным традиционализмам в библейской традиции посвятил свой доклад *С. М. Капилупи* (СПбГЭУ), сопоставив восприятие заложенных в библейских текстах гендерных стереотипов в России и Италии. С позиций лингвокультурологического подхода были представлены паремии в докладе *Г. В. Овчинниковой* (ГУП, Москва; МПА, Тула; Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная Поляна»), проанализировавшей их адаптацию в качестве лингвокультуреем при переводе рассказов Л. Н. Толстого на немецкий и французский языки.

Конференция продемонстрировала, что, хотя в последние годы исследователи все чаще обращаются к так называемым утилитарным текстам и дискурсам, художественный текст по-прежнему остается одним из приоритетных направлений научной рецепции. В рамках секции «Художественный текст как объект филологических исследований» на конференции были представлены тексты разных историко-культурных эпох и направлений – от древне- и среднеанглийской поэзии (*Е. А. Нильсен, М. И. Чиченина, И. К. Мацко*, СПбГЭУ) и ранненововерхненемецких эпистолярных текстов (*Л. Ф. Бирр-Цуркан*, СПбГУ) до современной французской (*В. В. Кириченко*, НИУ «Высшая школа экономики») и португальской (*Л. Виейра*, Школа «Агрупаменто Пионейро де Авиасао Португеза», Лиссабон, Португалия) литературы. С позиций лингвистического и литературоведческого анализа рассматривались произведения Ч. Диккенса (*Хэ Цзяфу*, СПбГУ), Ф. Г. Томпсона (*М. В. Семенихина*, СПбГЭУ), Ги де Мопассана (*Е. С. Пименова*, СПбГУ), П. Мериме (*Т. Ю. Боярская*, СПбГУ). Методологические основы европейского декаданса рассмотрел в своем докладе *С. Л. Фокин* (СПбГЭУ), осмысляющий идею кризиса Европы через труды немецких мыслителей Ф. Гельдерлина, В. Беньямина, М. Хайдеггера. Тему неразрывной взаимосвязи философской и художественной мысли в европейской литературе продолжил *Дж. Ди Джакомо* (Римский государственный университет «Ла Сапьенца», Италия). В своем докладе «У истоков современного романа: «исторический роман» от Флобера до Музиля, роман «без завершенного смысла» от Достоевского до Беккета» автор кратко осветил творчество некоторых наиболее важных и значительных европейских писателей XIX и XX веков (Г. Флобера, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, С. Беккета, Ф. Кафки, Р. Музиля и др.) в тесном сопоставлении с философами и теоретиками литературы, такими как Д. Лукач, М. М. Бахтин, П. Рикёр, В. Беньямин, выявив фундаментальные линии и темы романа XX века: проблема смысла, времени, памяти, отношения между автором и героем. Проблемам интертекстуальности и межкультурной рецепции были посвящены доклады *С. Г. Горбовской* (СПбГУ) «"Видение розы" Б. Ахмадулиной: аффективно-эмпативное погружение в дискурсивное поле творений Т. Готье и М. Фокина» и *А. В. Клименок* (Университет Лотарингии, Нанси, Франция) «Шарль Бодлер в русской культуре: итоги и перспективы исследования».

Специфика словообразования и словоупотребления в германских и романских языках стала предметом рассмотрения на секции «Актуальные вопросы лексикологии, терминологии, лексикографии». В ходе заседания обсуждались особенности функционирования неологизмов в современных европейских языках: английском (*Е.А. Войлокова*, СПбГЭУ), немецком (*О. В. Палехова, П. А. Трембач*, СПбГЭУ), французском (*О. А. Фрейдсон, Е. Н. Краснова*, СПбГЭУ). Особое внимание было уделено проблемам терминологии, которая в профессиональном общении становится интегрирующим фактором, обеспечивающим конструктивное взаимодействие как на национальном, так и на международном уровнях. В частности, рассматривались особенности терминосистем в области косметологии (*Н. М. Малеева, А. В. Васильева*, СПбГЭУ) и в сфере компьютерных технологий (*С. К. Видишиева, Т. В. Ситникова*, БГУ, Минск). На выявление роли семантической диффузности в структуре словарной статьи полисемантического слова было нацелено исследование *В. В. Лузянина* и *И. А. Котюровой* (ПетрГУ, Петрозаводск). На основании сопоставительного анализа английских словарей авторы пришли к выводу, что диффузность является ключевым фактором несоответствий

количества и объема выделяемых значений в разных лексикографических источниках. Иноязычные заимствования рассматривались в докладе *Е. Ю. Мацугиной* (СПбГЭУ), ориентированном на выявление потенциала корпуса News on the Web для отбора и анализа японизмов в английском языке, а также в докладе *О. А. Фрейдсон и А. Г. Сабуровой* (СПбГЭУ), освещавшем функционирование англизмов в области спортивной терминологии во французском языке.

Секция «Актуальные вопросы переводоведения» включала доклады, посвященные особенностям перевода тех или иных классов слов и/или грамматических конструкций в тех или иных типах текста, например, переводу с немецкого на русский язык экономических терминов в сфере инвестиций (*Р. А. Храбрых, С. Д. Рудевич*, СПбГЭУ); переводу с французского на русский язык словореалий в художественном тексте (*Н. С. Спиридонова, А. З. Султанова*, СПбПУ Петра Великого); передаче с немецкого на русский язык сложных предложений в научно-технических текстах (*Ю. Г. Тимралиева, А. В. Кивкуцан*, СПбГЭУ). *Н. Н. Рафикова* (МАУ, Мурманск) рассмотрела в своем докладе с позиций юридической лингвистики лексикон немецких политиков и выявила специфику перевода официальных речей. Особенности перевода немецкоязычных стендап-выступлений на экономическую тематику освещались в докладе *Е. Г. Сусловой и А. А. Тепляковой* (СПбГЭУ). Большое внимание на секции было уделено современным инструментам в области лингвистики и перевода: электронным словарям и терминологическим базам данных, системам автоматизированного и машинного перевода, программам настройки и контроля качества перевода, текстовым редакторам.

Проблемам иноязычного образования была посвящена секция «Актуальные вопросы педагогики и лингводидактики». Обсуждались современные методы и подходы в обучении иностранным языкам. Так, *Л. В. Круглова и П. Ю. Лялина* (ТГПУ, Томск) поделились опытом реализации компетентностно-деятельностного подхода; *Е. Н. Елистратова* (СПбГЭУ) представила интерактивные методы, используемые на занятиях по иностранному языку; *И. П. Селезнева и А. С. Майер* (КГПУ им. В. П. Астафьева, Красноярск) рассмотрели дидактический потенциал камишибай-театра. На секции также обсуждались различные аспекты формирования иноязычных профессионально-ориентированных компетенций (*Н. В. Полякова*, ТГПУ, Томск; *М. Г. Федюковская*, СПбУТУиЭ; *А. А. Федюковский*, СПбПУ Петра Великого), развитие умений и навыков при работе с профессионально-ориентированными текстами (*К. Н. Антонова, Н. Э. Горохова, В. А. Маевская*, СПбГЭУ) и аутентичными материалами (*Н. В. Гуль*, СПбГЭУ).

Таким образом, конференция охватила широкий круг вопросов в области языкознания, литературоведения, переводоведения, лингводидактики и продемонстрировала выраженный интерес к обсуждаемым проблемам со стороны как российских, так и зарубежных коллег. Конференция показала, что значительные изменения жизни, связанные с глобализацией и цифровизацией, оказывают существенное влияние на тематику научных исследований, привлекая все больше внимания к таким феноменам как прецедентность, поликодовость, полимодальность, интертекстуальность, интердискурсивность, межкультурность, междисциплинарность, и обогащают научную и преподавательскую практику новыми инструментами и методами. Следует особо отметить активное участие в работе конференции молодых исследователей – студентов, магистрантов, аспирантов.

## Список источников

Романо-германская филология в современном мире: сборник научных статей по итогам I Всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием 18-19 марта 2025 года. – СПб.: СПбГЭУ, 2025. 206 с.

## References

*Romano-germanskaya filologiya v sovremennom mire: sbornik nauchnykh statey po itogam I Vserossiyskoy (natsional'noy) nauchnoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem 18-19 marta 2025 goda (2025) [Roman-Germanic Philology in the modern world]. – Saint Petersburg.: SPbGEU. 206. (In Russ.)*

© Тимралиева Ю.Г., 2025

## Информация об авторе:

**Тимралиева Юлия Геннадьевна** – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, наб. канала Грибоедова, д. 30-32, литер А, Санкт-Петербург, Россия,

191023. Автор более 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: лингвистика текста и дискурса, функциональная стилистика, лингвопоэтика, переводоведение.

Вклад автора: разработка концепции, проведение исследования, подготовка и редактирование текста, утверждение окончательного варианта. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 01.02.2025; принята после рецензирования 07.02.2025; опубликована онлайн 11.02.2025.

### **Information about the author:**

**Julia G. Timralieva** – Doctor of philology, Associate Professor, Head of the Department of Roman and German Philology and Translation, St. Petersburg State University of Economics, Griboyedov Canal Embankment, 30-32, St. Petersburg, Russia, 191023. Author of more than 100 publications. Research interests: linguistics of text and discourse, functional stylistics, linguistic poetics, translation studies.

Author's contribution: conceptualisation, research, drafting and editing of the text, approval of the final version. No conflicts of interest related to this publication were reported. Received 01.02.2025; adopted after review 07.02.2025; published online 11.02.2025.